

UNIEKE TENTOONSTELLING HET TERRACOTTA LEGER VAN XI'AN

1 oktober 2008 t.e.m. 31 maart 2009

Schatten van de eerste keizers van China

De wereldberoemde tentoonstelling 'Het Terracotta Leger van Xi'an' in Maaseik zal beslist de harten van cultuurliefhebbers beroeren. De imposante soldaten die eens keizer Qin Shi Huangdi moesten beschermen tijdens zijn eeuwige reis, zijn plots opgestaan en wandelen de wereld rond. Soms nemen ze een rustpauze: Barcelona, Londen, ... Ontmoet ze nu in Maaseik, zes maanden lang de kijkstad van het rustende Terracotta Leger aan de Maas.

Naast 14 originele en levensgrote beelden toont Maaseik ook meer dan 200 bijzondere grafgraven uit de Qin- en de Westelijke Han-dynastie. Het meer dan 2000 jaar oude Terracotta Leger is uitgegroeid tot een attractie van wereldfaam en staat op de Unesco werelderfgoedlijst.

Exposition exceptionnelle L'ARMÉE DE TERRE CUITE DE XI'AN Du 1^{er} octobre 2008 au 31 mars 2009

Trésors des premiers empereurs de Chine

La célèbre exposition 'l'Armée de terre cuite de Xi'an' à Maaseik ne manquera pas de troubler touristes et amateurs de culture. Les imposants soldats qui étaient censés protéger jadis l'empereur Qin Shi Huangdi dans son voyage vers l'éternité se sont brusquement levés pour parcourir le monde. Vous pouvez les découvrir à Maaseik, en bord de Meuse, où ils ont fait halte pendant six mois.

Outre 14 statues originales grandeur nature, Maaseik expose également plus de 200 objets funéraires exceptionnels datant des dynasties Qin et Han occidentale. Vieille de plus de 2000 ans, l'armée de terre cuite est aujourd'hui une attraction de réputation internationale, inscrite au patrimoine mondial de l'humanité de l'Unesco.



Einzigartige Ausstellung DIE TERRAKOTTAARMEE AUS XI'AN 1. Oktober 2008 bis 31. März 2009

Die Schätze der ersten Kaiser von China

Die weltberühmte Ausstellung „Die Terrakotta-Armee von Xi'an“ in Maaseik wird bestimmt die Herzen der Kulturliebhaber berühren. Die imposanten Soldaten, die einmal Kaiser Qin Shi Huangdi während seiner ewigen Reise beschützen mußten, sind plötzlich wieder aufgestanden und marschieren rund um die Welt. Mitunter machen sie eine Pause: Barcelona, London, ... Jetzt sind sie in Maaseik zu sehen, wo das Terrakotta-Heer sechs Monate an der Maas rastet.

Neben 14 originalen und lebensgroßen Statuen zeigt Maaseik auch mehr als 200 besondere Grabbeigaben aus der Qin- und der westlichen Han-Dynastie. Das über 2000 Jahre alte Terrakotta-Heer hat sich zu einer weltberühmten Attraktion entwickelt und steht auf der Unesco-Liste des Weltkulturerbes.

Unique Exhibition THE TERRACOTTA ARMY OF XI'AN 1st October – 31st March 2009

Treasures of the First Emperors of China

The world-renowned exhibition 'The Xi'an Terracotta Warriors' in Maaseik will definitely touch the hearts of all those who love culture. The impressive warriors, who at one time were expected to protect the Emperor Qin Shi Huangdi on his journey to eternity, have suddenly risen and are travelling around the world. They sometimes take a break, in Barcelona or in London, but you now have the opportunity of meeting them in Maaseik, which will be home to the resting Terracotta Army along the river Maas.

Besides 14 original life-sized statues, Maaseik will also be exhibiting more than 200 special burial objects from the Qin and the Western Han dynasties. The more than 2000 year-old Terracotta Army has grown into a world-famous attraction and features on the Unesco world heritage list.



Minderbroederskerk - Boomgaardstraat - 3680 Maaseik
Tel./ Tél. + 32 70 21 01 25 - china@maaseik.be
www.museamaaseik.be

Tickets best op voorhand reserveren!

Openingsuren:

- Elke dag van 10 - 18 u.
- Zaterdag nocturne van 18 - 21 u.

Tarieven dagkassa:

- Volwassenen: € 15
- Leerkrachten, studenten, 65-plus, Knack-club: € 12
- Groepen: > 15 pers. en bij voorafgaande boeking: € 12
- Jongeren (6 - 15 jaar) en schoolgroepen: € 5

Réservation souhaité!

Heures d'ouverture:

- Chaque jour de 10h à 18h
- Samedi nocturne de 18h à 21h

Tarifs vente sur place:

- Adultes : € 15
- Enseignants, étudiants, +65 ans, Le Vif Club : € 12
- Groupes : > 15 pers. et sur réservation anticipée : € 12
- Jeunes (6-15 ans) et groupes scolaires : € 5

Eintrittskarten am besten reservieren.

Öffnungszeiten:

- Täglich von 10-18 Uhr
- Samstagabends von 18-21 Uhr

Eintrittspreise Tageskasse:

- Erwachsene: € 15
- Lehrer, Studenten, über 65-Jährige: € 12
- Gruppen: > 15 Personen und bei Reservierung im Voraus: € 12
- Jugendliche (6-15 Jahre) und Schulgruppen: € 5

Advance booking preferable.

Opening Hours:

- Daily from 10.00 - 18.00 hrs
- Saturday evening from 18.00 - 21.00 hrs.

Daily Prices:

- Adults: € 15,00
- Teachers, students, 65+: € 12,00
- Groups: > 15 persons; booked in advance: € 12,00
- Youngsters (6 - 15 year-olds) and school groups: € 5,00

HET TERRACOTTA LEGER VAN XI'AN

01.10.2008 – 31.03.2009

L'Armée de terre cuite de Xi'an • Die Terrakottaarmee aus Xi'an • The Terracotta Army of Xi'an



Combineer je bezoek
aan de Xi'an tentoonstelling
met een verblijf in LIMBURG!

Combinez votre visite à l'exposition Xi'an
avec un séjour en LIMBOURG!
Kombinieren Sie Ihren Besuch der Xi'an-Ausstellung
mit einem Urlaub in LIMBURG!
Combine your visit to the
Xi'an exhibition with
a stay in LIMBURG!



PROEF DE CHINESE GASTRONOMIE ... OP Z'N MAASEIKERS!

Tijdens de Xi'an tentoonstelling kun je bij een aantal horecazaken van Maaseik proeven van de Chinese gastronomie en plaats nemen aan een tafel gedekt volgens de regels van Feng Shui. Op creatieve wijze hebben de Maaseiker chef-koks de Limburgse streekproducten omgetoverd tot verrassende Chinese menu's en gerechten! Surf naar www.vlaanderenlekkerland.be voor meer info over de deelnemende horecazaken en hun aanbod.

Goutez à la gastronomie chinoise ... à la mode de Maaseik!

Pendant l'exposition Xi'an, quelques établissements horeca de Maaseik vous proposent de découvrir la gastronomie chinoise et de prendre place à une table dressée selon les principes du Feng Shui. Les chefs de Maaseik ont utilisé leur créativité pour transformer les produits typiques du Limbourg en de surprenants mets et menus chinois.

Kosten Sie die chinesische Gastronomie ... nach Maaseiker Art!

Während der Xi'an-Ausstellung können Sie in einigen Gaststätten in Maaseik die chinesische Gastronomie kosten und an einem Tisch Platz nehmen, der nach den Regeln von Feng Shui gedeckt ist. Auf kreative Weise haben die Maaseiker Chefköche die limburgischen Gerichte in überraschende chinesische Menüs und Gerichte verwandelt.

A taste of Chinese cuisine ... in Maaseik fashion!

During the Xi'an exhibition, you will be able to have a taste of Chinese cuisine at a number of Maaseik hotels and restaurants and enjoy your food at a table set in accordance with Feng Shui rules. The Maaseik Master Cooks have magically transformed local Limburg products into surprising Chinese menus and dishes!

KOM OVERNACHTEN IN LIMBURG!

Tijdens de duur van de tentoonstelling kun je in het Maasland logeren met het voordelige Xi'an arrangement:

2 overnachtingen in het Maasland incl. ontbijt • Toegangsticket Xi'an • Kortingsbon voor Chinees menu met Limburgse streekproducten • Museumpas die toegang biedt tot Musea Maaseik en de kerkschatten van de Sint-Catharinakerk • Wandelbrochure 'Stadswandeling Maaseik' • Voordeelbonnen met ondermeer VIP-pas voor Maasmechelen Village en korting op een verkenningsspakket om het unieke erfgoed van Sint-Truiden te ontdekken • Vanaf € 84

Voor meer informatie over dit arrangement kun je terecht op www.museamaaseik.be

Offrez-vous un séjour au Limbourg!

Pendant la durée de l'exposition, vous pouvez loger dans la Région de la Meuse selon une formule Xi'an avantageuse:

2 nuitées dans la Région de la Meuse, petit déj. compris • Entrée Xi'an • Bon de réduction pour un menu chinois à base de produits régionaux limbourgeois • Carte musée donnant accès aux Musea Maaseik et aux trésors religieux de l'église Ste-Catherine • Brochure pédestre 'Stadswandeling Maaseik' • Bons de réduction avec notamment une carte d'accès VIP à Maasmechelen Village et réduction sur une formule découverte du patrimoine exceptionnel de Saint-Trond • A partir de € 84

Pour plus d'informations concernant cette formule, consultez www.museamaaseik.be

Übernachten Sie in Limburg!

Während der Dauer der Ausstellung können Sie im Maasland mit dem vorteilhaften Xi'an-Pauschalangebot übernachten:

2 Übernachtungen im Maasland inkl. Frühstück • Xi'an-Eintrittskarte • Ermäßigungsgutschein für chinesisches Menü mit limburgischen Zutaten • Museumpass, der zum Eintritt in die Museen von Maaseik und zu den Kirchenschätzen der Katharinerkirche berechtigt • Wanderbroschüre „Stadswandlung Maaseik“ • Gutscheine, u.a. mit VIP-Pass für Maasmechelen Village und Ermäßigung auf einem Erkundungspaket zur Entdeckung des einzigartigen Kulturerbes von Sint-Truiden • Ab € 84.

Nähere Auskünfte über dieses Pauschalarrangement erhalten Sie auf www.museamaaseik.be

Enjoy an overnight stay in Limburg!

For the duration of the exhibition, make the most of the competitively-priced Xi'an scheme for your accommodation in the Maas Region:

2 nights' bed and breakfast in Maasland • Xi'an Entry Ticket • Discount voucher for a Chinese menu cooked using Limburg regional products • Museum pass which provides access to the Maaseik Museums and the Sint-Catharina Church treasures • Walking route brochure 'Maaseik Town Walk' • Discount vouchers, including, for example, a VIP pass to Maasmechelen Village and discount on an exploration package to the unique Sint-Truiden heritage site • From € 84,00

Please visit www.museamaaseik.be for more information on this scheme.

STAP IN DE WERELD VAN HET MAASLAND

De aanwezigheid van de grillige Maas zorgde in deze regio voor een gevarieerd en uniek natuurlandschap dat staat voor urenlang wandelplezier. Kroonjuwel is het Nationaal Park Hoge Kempen, het eerste en enige nationale park in Vlaanderen. Heb je graag wat cultuur onderweg? De stads- en dorpswandelingen door de historische kernen van de typische Maasdorpjes boeien van begin tot einde. Alle wandelkaarten zijn te koop bij alle Maaslandse infokantoren.



WANDELKAARTEN

Natuurwandelingen

Maasvallei

Wandelgebied Leut & Meeswijk € 1,50 / Stokkem & Oud-Dilsen € 1,50 / Drie Eigen € 1,50

uniek waterlandschap • kwetterende watervogels • natuurlijke schoonheid • Koniksparden en Gallowayrunderen

Nationaal Park Hoge Kempen

Wandelgebied Pietersheim € 2 / Mechelse Heide € 2

uitgestrekte dennebossen • paarsbloeiende heide • grote waterplassen • grootse vergezichten

Cultuurwandelingen

Stadswandeling Maaseik

Deze brochure laat je kennis maken met de mooïste plekken van Maaseik! € 3

Ook beschikbaar:

- Oud-Rekem ... authentieke Maasparel € 3
- Stokkem & Oud-Dilsen - Meer weten ... Meer wandelplezier! € 3
- Leut & Meeswijk - Leutig om weten € 3



EVEN DE MAAS OVER NAAR NEDERLAND ...

Magisch Maastricht

Maastricht, op amper een boogschuit van het Maasland, waar de geschiedenis bijna tastbaar aanwezig is ... Deze aantrekkelijke historische binnenstad herbergt een uitgebreid winkelaanbod dat uitnodigt tot eindeloos slenteren. Maar je vindt hier ook kronkelende steegjes met onontdekte pleinen, verstopte culinaire verrassingen en culturele geheimen.

Passé la Meuse ... les Pays-Bas

Magie de Maastricht
Maastricht, à quelques encablures de la Région de la Meuse Belge, où l'histoire est omniprésente ... Cette jolie ville historique abrite de vastes infrastructures commerciales qui invitent à la flânerie. Mais Maastricht, ce sont aussi des ruelles sinueuses au détour desquelles vous découvrirez des placettes méconnues, des surprises gastronomiques et des secrets culturels.

Thorn la blanche

Thorn, la petite cité blanche située juste à côté de Kinrooi, au-delà de la frontière, recèle de nombreux trésors historiques et culturels. Votre promenade le long de la superbe Stijfskerk et des beaux immeubles du centre-ville vous emmènera au cœur du Moyen Âge.

Thorn, het witte stadje

Het Nederlandse witte stadje Thorn, dat net over de grens met de Belgische gemeente Kinrooi ligt, herbergt een schat aan cultuurhistorie. Al wandelend langs de prachtige Stijfskerk en de talrijke waardevolle panden in de kern van Thorn, waan je jezelf in de middeleeuwen.

Mal schnell über die Maas in die Niederlande ...

Magisches Maastricht
Maastricht, kaum einen Steinwurf vom Maasland entfernt, wo die Geschichte beinahe greifbar anwesend ist ... Diese attraktive historische Innenstadt herbergt ein umfangreiches Angebot an Läden, die zum endlosen Stadtbummel einladen. Aber Sie finden hier auch enge Gassen mit unentdeckten Plätzen, verborgenen kulinarischen Überraschungen und kulturellen Geheimnissen.

Thorn, die weiße Stadt

Das niederländische weiße Städtchen Thorn, das gleich hinter der Grenze zur belgischen Gemeinde Kinrooi liegt, beherbergt einen kulturhistorischen Schatz. Wenn Sie an der schönen Stijfskerk und den zahlreichen wertvollen Gebäuden im Kern von Thorn vorbei spazieren gehen, wähnen Sie sich im Mittelalter.



Let's cross the River Maas to the Netherlands ...

Magisches Maastricht
Maastricht, at hardly a stone's throw from the Belgian Maas Region, where history is almost tangible! This attractive historical city centre offers extensive shopping opportunities inviting you to just stroll about. However, besides the winding alleyways you will also find carefully tucked-away squares, hidden culinary delights and cultural secrets.

The little white town of Thorn

The Dutch little white town of Thorn, which is located just over the border with the Belgian town of Kinrooi harbours a wealth of cultural history. Whilst walking along the magnificent Abbey Church and the numerous valuable buildings in the centre of Thorn, you could imagine yourself being in the Middle Ages.

Découvrez les perles de la région de la Meuse

La Meuse et son cours capricieux ont donné à cette région un paysage offrant d'innombrables possibilités de promenade. Mais le joyau incontesté de la région est le National Park Hoge Kempen, le premier et le seul parc national de Flandre. Friand de culture? Les balades à travers les coeurs historiques des villes et villages mosans typiques sont un régal. Toutes les cartes sont en vente dans les offices du tourisme du Maasland.

Promenades en nature

Vallée de la Meuse

Région de Leut & Meeswijk € 1,50 / Stokkem & Oud-Dilsen € 1,50 / Drie Eigen € 1,50

upaysage aquatique exceptionnel • oiseaux et faune aquatique • beauté de la nature • chevaux Konik et vaches Galloway

Nationaal Park Hoge Kempen

Région de Pietersheim € 2 / Mechelse Heide € 2

vastes pinèdes • lande aux floraisons bleutées • grands étangs • splendides panoramas

Promenades culturelles

Tour de ville Maaseik

Cette brochure vous permet de découvrir les plus jolis recoins de Maaseik! € 3

Toutes les cartes de promenade sont en vente dans les offices du tourisme de la Région de la Meuse.

Besuchen Sie die Welt des Maaslands

Die launische Maas sorgte in dieser Region für eine abwechslungsreiche und einzigartige Naturlandschaft, in der Sie stundenlang wandern können. Das Kronjuwel ist der National Park Hoge Kempen, der erste und einzige Nationalpark in Flandern. Haben Sie gerne unterwegs etwas Kultur? Die Spaziergänge durch die historischen Kerne der typischen Maasdörfer faszinieren von Anfang bis Ende. Sämtliche Wanderkarten sind bei allen maasländischen Verkehrsbüros erhältlich.

Naturwanderungen

Maasvallei

Wandergebiet Leut & Meeswijk € 1,50 / Stokkem & Oud-Dilsen € 1,50 / Drie Eigen € 1,50

einzigartige Wasserlandschaft • schnatternde Wasservogel • natürliche Schönheit • Konikspferde und Gallowayrinder

Nationaal Park Hoge Kempen

Wandergebiet € 2 / Mechelse Heide € 2

weite Nadelwälder • purpur blühende Heide • große Teiche - weite Aussichten

Kulturwanderungen

Stadtsparziergang Maaseik

Diese Broschüre zeigt Ihnen die schönsten Plätze von Maaseik! € 3

Alle Wanderkarten sind bei allen Maasländer Infobüros erhältlich.

Step into the world of the Maas Region

The presence of the undulating Maas has provided this region with a varied and unique natural landscape ensuring hours of walking pleasure. The jewel in the crown is the National Park Hoge Kempen, the first and only national park in Flanders.

Nature Walks

Maas Valley

Walking district Leut & Meeswijk € 1,50 / Stokkem & Oud-Dilsen € 1,50 / Drie Eigen € 1,50

unique water landscape • chirping waterbirds • natural beauty • herds of Koniks horses and Galloway cattle

Nationaal Park Hoge Kempen

Pietersheim walking district € 2,00 / Mechelse Heide € 2,00

extensive pine forests • purple-blossoming heath • large expanses of water • splendid panoramas

Cultural Walks

Maaseik Town Walk

This brochure will help you to become acquainted with the most beautiful spots in Maaseik! € 3,00

All walking route maps are for sale at all Maasland information offices.

SNOER VAN MAASDORPJES

In het Maasland kunnen cultuurliefhebbers een erfgoed ontdekken dat blijft charmeren en getuigen van een rijke geschiedenis. Naast de aantrekkelijkheid van pittoreske stadjes langs de Maas, vind je er typische dorpskernen omkaderd door een ongekend natuurschoon. Je vindt er de meest fraaie gebouwen, kasteeldomeinen en tal van prachtige kerkes die het Maaslandse culturele erfgoed kenmerken.

Au fil de la Meuse

Dans la Région de la Meuse, les férus de culture découvriront un patrimoine charmant qui témoigne d'un riche passé. Outre l'attrait des petites villes pittoresques qui jalonnent la Meuse, vous y trouverez des villages typiques engoncés dans un luxuriant écrin de verdure. Vous rencontrerez également de splendides bâtiments, des domaines et des châteaux, et nombre de superbes églises, typiques du patrimoine culturel de la région.

Maasdörfer in einer Reihe

Im Maasland können Kulturliebhaber ein Erbgut entdecken, das bezaubert und auf eine reiche Geschichte hinweist. Außer den attraktiven malerischen Städtchen an der Maas finden Sie hier typische Dorfkern, umrahmt von einer beispiellosen Naturschönheit. Sie finden dort die schönsten Gebäude, Schlossparks und zahlreiche prachtvolle Kirchen, die für das maasländische Kulturerbe kennzeichnend sind.

A Cordon of Maas Villages

In the Maas Region, lovers of culture can discover a heritage that continues to charm and bear witness of a rich history. Besides the attractive picturesque towns along the river Maas, you will find typical village centres in a setting of incredible natural beauty. Here you will come across the most magnificent buildings, castle estates, and numerous beautiful little churches which are so typical of the region's cultural heritage.



Kessenich, promontoire en bord de Meuse

Kessenich jouxte la Meuse à l'est et les Pays-Bas au nord. Jusqu'à la fin du 18^e siècle, Kessenich était un village libre d'Empire qui formait, avec la principauté de Thorn et le village franc de Neeritter les 'drie Eigen'. Ne manquez pas d'y découvrir la splendide église St-Martin.

KESENICH, heuvel aan de Maas

Kessenich grenst in het oosten aan de Maas en in het noorden aan de grens met Nederland. Tot einde 18de eeuw was het een rijksdorp en vormde het samen met het vorstendom Thorn en het vrijdorp Neeritter de 'drie Eigen'. Ontdek hier de schitterende neogotische Sint-Martinuskerk.

Kessenich, hill along the River Maas

To the East, Kessenich borders on the river Maas, and in the North it lies along the Dutch border. Until the end of the 18th century, it was an imperial village. Together with Thorn and Neeritter it formed the 'drie Eigen'. Here you can discover the magnificent Neo-gothic Sint-Martinus church.



Aldeneik, le village des légendes

Fondé en 730, le petit village romantique d'Aldeneik fut le berceau de Maaseik durant le haut Moyen Age et cela se remarque encore. Il conserve des vestiges de son riche passé, dont l'église Ste-Anne, qui constitue un joyau de l'architecture romane mosane. On y trouve également le domaine viticole d'Aldeneik où l'on cultive avec passion le pinot blanc et le pinot gris.

ALDENEIK, het dorp van de legenden

Het romantische dorpje Aldeneik, gesticht in 730, was de wieg van Maaseik tijdens de vroege middeleeuwen en dat blijft er zichtbaar. Het bezit nog steeds getuigenissen van zijn rijke verleden, waarbij de Sint-Annakerk een pareltje van Romaansgotische architectuur vormt. Hier vind je ook het wijndomein Aldeneik dat met veel passie Pinot Blanc en Pinot Gris verbouwt.

Aldeneik, village of legends

The romantic little village of Aldeneik, which was founded in 730, was the cradle of Maaseik during the early Middle Ages and this is still visible. It bears witness of a rich past, with the Sint-Anna Church being a gem of Roman-Gothic architecture. Here you will also find the Aldeneik vineyard, where Pinot Blanc and Pinot Gris are cultivated with great passion.



Maaseik, cœur culturel de la Région de la Meuse

A Maaseik, vous pourrez admirer, au gré de votre promenade dans le centre historique, des siècles de culture et d'histoire. La ville est en quelque sorte un musée vivant de joyaux architecturaux où se côtoient les styles renaissance mosane, baroque, rococo et néoclassique. Le tout au fil de quelques rues!

MAASEIK, hét culturele hart van het Maasland

In Maaseik kun je kuieren doorheen honderden jaren cultuur en geschiedenis in het historische stadscentrum. Het vormt als het ware een levend museum van architecturale hoogstandjes waarbij de Maaslandse renaissance, barok, rococo en neoclassicisme zegevierden. En dit alles op amper enkele straten van elkaar!

Maaseik, the cultural heart of the Maas Region

In Maaseik, the historical city centre will take you through hundreds of years of culture and history. It is a living museum of architectural excellence, in which the Maas Region's Renaissance, Baroque, Rococo and Neo-classicism are triumphant. And all within the confines of just a few streets!



Stokkem & Oud-Dilsen, enlaccées par la Meuse

Stokkem offre un paysage urbain particulier, fait de façades remarquables, de vieux pavés et de réverbères, de maisons de pêcheurs, d'une église au clocher pointu qui, inscrite dans l'enfilade des habitations, enjolive les environs, mais aussi de superbes œuvres d'art. Oud-Dilsen vous propose les charmes de l'ancien cours de la Meuse.

STOKKEM & OUD-REKEM, omarmd door de Maas

In Stokkem vind je een uniek straatbeeld met opvallende gevels, oude kasseien en lantaarnpalen, visserswoningen, een kerk met spitse toren die gewoon als huizen tussende andere huizen het straatbeeld verrijkt en prachtige kunstwerken die de straten sieren. In Oud-Dilsen ontdek je de charmes van de oude Maas.

Stokkem & Oud-Dilsen, in the arms of the River Maas

In Stokkem, you will find a unique village featuring striking façades, old-fashioned cobbles and street lights. There are also fishermen's cottages and a church with a steeple which enriches the village picture like a house simply set among other houses. The streets are decorated with splendid works of art. In Oud-Dilsen you can discover the charms of the old river Maas.



Leut & Meeswijk, deux bourgs enchanteurs

Qu'il fait bon se promener à Leut et à Meeswijk! Le superbe château de Vilain XIII installé au milieu d'un vaste parc à l'anglaise est bien conservé. A mesure que l'on découvre ces petits villages, on perçoit mieux le caractère opiniâtre et rebelle si typique de la région.

LEUT & MEESWIJK, twee leutige plekjes

Het is heerlijk vertoeven in Leut en Meeswijk! Het prachtige kasteeldomein Vilain XIII met zijn uitgestrekt Engels park is goed bewaard gebleven. Van deze dorpjes nader leert kennen, proeft die warme eigenzinnige en rebelse sfeer van het land van de Maas.

Leut & Meeswijk, two fun places

Spending time in Leut and Meeswijk is fun! The splendid castle estate Vilain XIII with its extensive English park has been well preserved. Anyone who gets to know these villages in greater depth will experience the warm wilful and rebellious atmosphere of the Maas country.



Oud-Rekem, le plus beau village de Flandre!

Oud-Rekem s'est récemment vu décerner le titre de 'Plus beau village de Flandre'. Vous y retrouverez un authentique 'gout d'antan' avec son côté rustique typique. Où que vous alliez, l'histoire ne vous quitte jamais.

OUDE-REKEM, mooiste dorp van Vlaanderen!

Onlangs werd Oud-Rekem verkozen tot het 'Mooiste dorp van Vlaanderen'. Hier vind je een authentiek stukje 'vroeger' terug met nog steeds het rustieke karakter van weleer. Waar je ook wandelt... overal ben je omgeven door geschiedenis.

Oud-Rekem, the most beautiful village in Flanders!

Oud-Rekem has recently been selected as the 'Most Beautiful Village in Flanders'. Here you will find a genuine trace of 'ye old days' with a rustic flavour of 'times gone by'. Wherever you may walk, you will find yourself embraced by history.

Verantwoordelijke uitgever: Willy Orlandini, Toerisme Limburg vzw
Beeldmateriaal: RLKM, Studiopress VVV Maastricht, David Maesen, Shaaxi Cultural Heritage Promotion Center, Foto Panko, Sarie Van den Bossche
Depotnummer: D/2008/1504/17
Eindredactie: Melodie Lateur en Hubert Heymans
Lay-out: www.impuls-reclame.be
Toerisme Limburg vzw is niet aansprakelijk voor eventuele wijzigingen en/of onjuistheden in de opgenomen gegevens.

toerisme Limburg
www.toerisielimburg.be



MAASEIK, SHOPPINGSTAD BIJ UITSTEK!
Maaseik, ville de shopping par excellence!
Maaseik, die Einkaufsstadt überhaupt!
Maaseik, shopping town 'par excellence'!
Info: Toerisme Maaseik, Stadhuis, Markt 1, 3680 Maaseik
www.maaseik.be

MAASMECHELEN VILLAGE OUTLET SHOPPING
TRENDY MERKENDORP! ELKE ZONDAG OPEN.
Village de marques branchées! Ouvert tous les dimanches.
Modernes Markendorf! Jeden Sonntag geöffnet.
Trendy brands village! Open every sunday.
Zetellaan 100, 3630 Maasmechelen • www.maasmechelenvillage.com

VERVOER
Fiets: Beleef de schoonheid van het Maasland over 's werelds best uitgeruste fietsroutenetwerk! Bestel de kaart 'Fietsparadijs Limburg' bij www.toerisielimburg.be of in één van de Maaslandse infokantoren.
Wagen: Het Maasland is bereikbaar via de autosnelwegen E313 en E314. Door de streek zelf loopt de Rijksweg N78 als hoofdader die Lanaken met Maaseik verbindt. Deze Rijksweg is het ideale oriëntatiepunt.
Parkings Maaseik: P3 / Kloosterbempden • Parking Dragetra / Koningin Fabiolalaan.
Bus: Er zijn verschillende busverbindingen tussen de gemeinden vanuit de verschillende stations. Voor meer info kun je terecht op www.delijn.be of www.bba.nl.
Train: Indien je met de trein reist, stap je best af in Genk. Van hieruit heb je een rechtstreekse busverbinding 11 of 45 naar Maaseik met 'De Lijn'. Vanuit Nederland stap je best af in Sittard of Weert. Van hieruit kun je met de buslijn 70 naar Maaseik reizen.

Transports
Vélo: Découvrez la beauté de la Région de la Meuse grâce au réseau cyclable le mieux équipé au monde! Commandez la carte 'Fietsparadijs Limburg' auprès de www.toerisielimburg.be ou dans un des offices du tourisme de la région.
Voiture: La Région de la Meuse est accessible par les autoroutes E313 et E314. La région est traversée par la nationale N78, principal axe routier reliant Lanaken à Maaseik. Cette nationale constitue aussi un excellent axe d'orientation.
Parkings Maaseik: P3 / Kloosterbempden • Parking Dragetra / Koningin Fabiolalaan.
Bus: Il existe différentes lignes de bus reliant les communes, au départ des différentes gares. Pour plus d'informations, consultez www.delijn.be ou www.bba.nl.
Train: Si vous voyagez en train, il est préférable de descendre à Genk. De là, un bus de 'De Lijn' (ligne 11 ou 45) vous emmène directement à Maaseik. En venant des Pays-Bas, mieux vaut descendre à Sittard ou à Weert. Le bus de la ligne 70 vous conduira à Maaseik.

Verkehr
Rad: Erleben Sie die Schönheit des Maaslands im weltweiten besten ausgerüsteten Radroutennetz! Bestellen Sie die Radwanderkarte 'Fietsparadijs Limburg' bei www.toerisielimburg.be oder in einem der maasländischen Verkehrsbiros.
Wagen: Das Maasland ist erreichbar über die Autobahnen E313 und E314. Die Region selbst verläuft die N78 als Hauptachse, die Lanaken mit Maaseik verbindet. Diese Straße ist der ideale Orientierungspunkt.
Parkplätze: P3 / Kloosterbempden • Parking Dragetra / Koningin Fabiolalaan.
Bus: Es gibt verschiedene Busverbindungen zwischen den Gemeinden von den verschiedenen Stationen. Für nähere Auskünfte besuchen Sie die Websites www.delijn.be oder www.bba.nl.
Bahn: Wenn Sie mit der Bahn anreisen, steigen Sie am besten in Genk aus. Von hier aus haben Sie eine direkte Busverbindung mit den Linien 11 oder 45 nach Maaseik. Aus den Niederlanden steigen Sie am besten in Sittard oder Weert aus. Von dort aus können Sie mit der Buslinie 70 nach Maaseik fahren.

Transport
Bicycle: Order the Limburg Cycling Paradise map 'Fietsparadijs Limburg' at www.toerisielimburg.be or at one of the Maasland information offices.
Car: The Maas Region is accessible via the motorways E313 and E314. The national road N78 runs through the region as a main road connecting Lanaken and Maaseik. This national road is the ideal way of orientating yourself.
Maaseik Car Parks: P3 / Kloosterbempden • Parking Dragetra / Koningin Fabiolalaan.
Bus: There are various bus connections between the towns, and this from various stations. For more information, please visit www.delijn.be or www.bba.nl.
Trains: If you are travelling by train, we recommend that you get off at Genk. From here you can catch the direct bus connection 11 or 45 to Maaseik provided by 'De Lijn'. If you are coming from the Netherlands, we recommend that you get off in Sittard or Weert. From here you can catch the bus 70 to travel to Maaseik.